



FÊTE DES GARÇONS

Dans le nouveau calendrier des fêtes nationales, le 5 mai est consacré, au Japon, à la "Journée des Enfants". L'on entend marquer par là, l'importance qu'on attache à développer leur caractère, à assurer leur santé et leur bonheur. Pour les enfants, c'est l'occasion d'exprimer leur gratitude à leurs parents pour l'amour et les soins dont ces derniers les entourent.

Sous l'ancien régime, le 5 mai était le "Tango-no Sekku", ou fête des garçons, le 3 mars étant réservé aux filles. Nombre de coutumes marquant les deux fêtes ont été retenues pour célébrer la nouvelle fête nationale. Quelques jours durant, le "tokonoma", alcôve se trouvant dans le salon de la maison japonaise, étincelle de tous ses feux. On y expose des poupées représentant des héros fameux dans l'histoire et les légendes du Japon.

Sont également utilisés pour la décoration intérieure des casques miniatures, des armures, des épées, des arcs et flèches, chacun artistiquement rehaussé d'or et de laque, le tout disposé dans l'alcôve, sur un fond de drapeaux et de banderoles.

Des carpes multicolores de papier ou d'étoffe, dont certaines ont près de 10 mètres de long, et des guirlandes blanches et rouges claquent dans le vent, accrochées à des mâts, sur les toits des maisons. La présence de la carpe, le plus intelligent des poissons, prétendent les Japonais, a sa raison d'être: elle exprime l'espoir des parents d'avoir des enfants assez solides et assez forts pour remonter les violents courants de l'existence, l'image de la carpe remontant les cataractes.

L'on n'est pas certain de l'origine de cette coutume, mais certains spécialistes la rattachent à une cérémonie de la cour en honneur sous le règne de la régente impériale Suiko (593-629 après J.C.). L'habitude se serait répandue parmi la caste militaire et les roturiers durant l'ère Edo (1603-1858).



BOY'S FESTIVAL

Boys Festival or Iris Fete, has been celebrated for centuries on the fifth day of the fifth month, is as much a day of festivity for small boys as March the 3rd is for girls. Since world war II, it has been designated a national holiday and is known as "Kodomo-no-hi" or Children's Day.

On a tall bamboo or wooden pole erected in the yard or garden are hoisted paper or cloth streamers in the shape of a carp, which fill out in the wind and appear to swim in the air like real fish. A carp was hoisted originally for each son, a very large one (of perhaps fifteen feet or more in length) for the eldest, the others ranging down to a small one if there is a baby boy in the house. Several legends account for the choice of the carp, the most popular being based on the fact that this fish has the energy and power to fight its way up swift-running streams, cascades and waterfalls. Because of its strength and its determination to overcome all obstacles, it is held to be a fitting example for growing boys, typifying ambition, energy, strength, perseverance, and the will to overcome all obstacles. This is the fundamental idea of the festival: the encouragement of manliness, the overcoming of life's difficulties, and consequent success.

Sometimes a stand similar to that of the Doll's Festival is erected in the parlor and on it are displayed dolls representing famous feudal generals and a paraphernalia of swords, armor, helmets, banners, saddles, etc.

While the origin of this festival is not definitely known, scholars trace it to a court function observed in the days of the Empress Regent Suiko (593- 629 A .D.) The practice then became popular with the military class and commoners during the Edo Period (1603-1868)